

# CCOPAB

Brazilian Peace Operations Joint Training Center

SERGIO VIEIRA DE MELLO CENTER



## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MILITAR BRASILEÑA EN MISIONES DE PAZ DE LA ONU





# TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MILITAR BRASILEÑA EN MISIONES DE PAZ DE LA ONU - LA RELEVANCIA DE UN SERVICIO ESPECIALIZADO

ISRAEL ALVES DE SOUZA JÚNIOR<sup>1</sup>

## 1 INTRODUCCIÓN

En el actual escenario internacional, Brasil se ha proyectado más y más, sea a través de sus impares recursos naturales o de sus profesionales altamente capacitados. Así también hicieron nuestras Fuerzas Armadas que, por intermedio de profesionales cada vez más especializados, han buscado en el dominio de los idiomas extranjeros la más adecuada y estratégica forma de destaque en el ámbito de las relaciones internacionales.

Uno de los principales factores que contribuye para la impulsión de nuestras Fuerzas Armadas, junto a las organizaciones internacionales gubernamentales o no, es el nivel de comunicabilidad presentado por los militares. El Ejército Brasileño forma parte singular de este proceso debido a su participación en las misiones de Mantenimiento de la Paz.

Pero, como no todos nuestros militares dominan idiomas extranjeros, fue necesario utilizar un profesional que pudiera intermediar las charlas, cursos, reuniones, negociaciones etc. con militares o civiles extranjeros, o, aún, que pudieran traer documentos elaborados en otros idiomas para nuestra lengua materna. Surge, entonces, en el seno del Ejército Brasileño la figura del militar que actuará como intérprete y traductor militar.

Actualmente, hay una creciente demanda en enviar tropas<sup>2</sup> para el exterior a fin de proveer el apoyo requerido de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) a los países que solicitan tal intervención.

Así, delante de las dificultades de comunicación presentadas en el teatro de operaciones, se volvió imperativo el empleo de traductores e intérpretes militares en estas operaciones militares. Sin embargo, se percibe, aún, una falta de preparación técnica en la selección y utilización del militar, puesto que debería ser un profesional del lenguaje con experiencia sólida, formación adecuada, y aptitud para el ejercicio del arte de traducir e interpretar en prol de la paz mundial.

---

<sup>1</sup> Capitán del Cuadro Complementar de Oficiales (QCO) del Ejército Brasileño, profesor, traductor, intérprete y coordinador del Curso para Traductores e Intérpretes Militares (ETIMIL) del Centro Conjunto para Operaciones de Paz de Brasil (CCOPAB). En 2012, fue el jefe de la Sección de Intérpretes del 16º Contingente de la Compañía de Ingenieros de Fuerza de Paz (BRAENGCOY) en la Misión de las Naciones Unidas para la Estabilización de Haití (MINUSTAH).

<sup>2</sup> Se puede, entonces, mencionar el envío del Batallón de Infantería de Fuerza de Paz (BRABAT) y de la Compañía de Ingenieros de Fuerza de Paz (BRAENGCOY) para Haití.

## 2 DESARROLLO

### 2.1 PIONERISMO – BATALLÓN SUEZ

Según Fontoura (2009) y Aguilar (2005), dos episodios señalan el inicio de la participación de militares brasileños en iniciativas de organismos internacionales dirigidas para el mantenimiento de la paz: la presencia de un oficial de la Armada en la Comisión de la Asociación de las Naciones que ejerció su autoridad en la región de Leticia, entre 1933-34, y de tres oficiales<sup>3</sup>, uno de la Armada de Brasil, de la Aeronáutica y del Ejército, en la Comisión Especial de las Naciones Unidas para los Balcanes (UNSCOB), que operacionalizó en Grecia, de 1947 a 1951. Estos tres observadores militares actuaban sólo en el lado griego de la frontera y estaban acompañados de un funcionario civil de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), oficiales de enlace griegos y un intérprete local<sup>4</sup>.



Figura 1 – Región de los Balcanes.

Desde entonces, el país participó de 27 misiones de paz o civiles a cargo de la ONU y de misiones establecidas por la Organización de los Estados Americanos (OEA), con observadores militares, policías, prácticos electorales, expertos en salud, tropas armadas, y pseudo o verdaderos traductores e intérpretes<sup>5</sup>, como en Suez, en la República Dominicana, Mozambique, Angola, Timor Leste y Haití.

<sup>3</sup> En total del 36 voluntarios de siete países movilizados, enviamos los siguientes brasileños: el Capitán Teniente John Anderson Munro (Armada), el Capitán Hervé Berlandez Pedrosa (Ejército) y el Capitán Aviador João Camarão Telles Ribeiro (Aeronáutica).

<sup>4</sup> Ciudadano griego, sin la debida capacitación en traducción e interpretación. Actualmente, la ONU caracteriza esos auxiliares como asistentes de lenguaje (sic).

<sup>5</sup> No todas las misiones en que se desplegó personal militar para desempeñar las funciones de traductor y/o intérprete, recibió a militares especializados y capacitados con el adecuado conocimiento técnico, es decir, no

Durante el establecimiento de la Fuerza de Urgencia de las Naciones Unidas I (UNEF-I), primera experiencia de las Fuerzas Armadas brasileñas de enviar a tropas para misiones de paz de la ONU, en el contexto de la crisis de Suez, en el territorio de Egipto, hay el Batallón Suez, con alrededor de 600 oficiales y suboficiales del Ejército, que en un primer momento eram oriundos de unidades de Río de Janeiro.

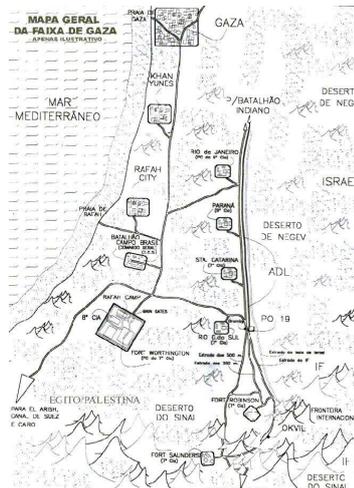


Figura 2 – Mapa General de Faja de Gaza.

Cuando la UNEF fue creada e implementada, en fines de 1956, en el Medio Oriente y Faja de Gaza, con la finalidad de intermediar el conflicto árabe-israelí, y así garantizar la neutralidad y la paz en la región conflictiva, la ONU resuelve determinar que la lengua oficial de aquella misión de paz sería el Inglés. Así, ésta se convierte en la lengua oficial de trabajo y de comunicación a todos los Contingentes y todos los integrantes de la UNEF.

Brasil sabía que toda la comunicación externa al Batallón Suez, tendría que ser en lengua inglesa, pero nunca se dieron cuenta de que debería planificar una estrategia de orden oficial, es decir, alguien que tuviera el dominio completo e intercambio de la lengua extranjera adoptada en la UNEF con los intereses de nuestro Batallón. Entonces, el Contingente Brasileño contaba solamente con militares voluntarios con la iniciativa de resolver la intercomunicación con las demás delegaciones de la Misión y, en especial, en los asuntos administrativos junto al Cuartel General de la UNEF.

Por fin, aquella era una falla que un día debería ser resolvida, pues la gran mayoría de nuestro personal, incluyendo los Comandantes, no tenía el dominio del idioma inglés, y siempre contaban con otro militar que, a veces, era desplazado, a prisa, para resolver muchos de los problemas que tenían cuño oficial en el Cuartel General de la UNEF, en Gaza. La

---

podrían ser clasificados como verdaderos profesionales del área; serían, así, pseudotraductores o pseudointérpretes.

cualidad del servicio prestado, en muchas ocasiones, era, de cierto modo, dudosa, aunque hubiera buena intención de los involucrados en resolver la cuestión.

A lo largo de la historia, se puso en evidencia que, por varias veces, el comando del contingente brasileño pasó por apuros en reuniones en el Cuartel General de Gaza, justamente por no poseer dominio lingüístico adecuado; surgió, entonces, la idea de crear una condición oficial, que pudiera representar bien Brasil a la altura de las verdaderas necesidades que se presentaban a la época.

Aunque no se supiera que la Misión se aproximaba del final debido a la Guerra de los Seis Días que se aproximaba, la creación oficial de la Sección de Intérprete en el Batallón Suez ocurrió en el período del 18º Contingente, cuando fue realizada una reformulación de la UNEF y Brasil había sido indicado para acumular una nueva misión<sup>6</sup>. La Sección de Intérprete era una necesidad bien antigua y acabó siendo instalada, gracias a la visión y participación del entonces oficial de logística<sup>7</sup> del batallón. Después de su implantación, no hay como negar los méritos y los buenos servicios prestados por la Sección de Intérpretes al Batallón Suez y a la Misión de Paz de la ONU en Medio Oriente<sup>8</sup>.

Sin embargo, con el intuito de proveer la Sección de Intérpretes del Batallón Suez, y con la debida aprobación de la UNEF para designar a tres capitanes para ocupar las funciones, es necesaria la selección de militares brasileños en aquel puesto, que fueron invitados a realizar una competencia en el Centro de Estudios del Lenguaje, en el Palacio Duque de Caxias (antiguo Ministerio de la Guerra) en Río de Janeiro. Esta selección fue realizada por oficiales americanos de la Comisión Militar Mixta Brasil-EE.UU. Para tal, se presentaron quince capitanes, siendo elegidos los tres mejores clasificados<sup>9</sup>.

---

<sup>6</sup> Proveer y garantizar la seguridad de la Unidad Logística en Rafah Camp, hasta entonces de responsabilidad del Batallón Canadiense. Por eso, mucho de la comunicación que ya era en inglés se intensificó.

<sup>7</sup> Mayor Aroldo José Machado da Veiga, S/4.

<sup>8</sup> Testimonio del cabo Theodoro da Silva Júnior, ex integrante del 10º contingente del Batallón Suez.

<sup>9</sup> Los integrantes de la 1ra. Sección de Intérpretes del III/2ºRI, Batallón Suez fueron el CPT Inf Walter Bazarov Cardoso Pinto, CPT Art Werlon Coaracy de Roure y CPT Inf Haroldo Carvalho Netto.



Figuras 3 y 4 – Gral. Werlon Coaracy Roure y Conl. Inf Haroldo Carvalho Netto.

La ida de los intérpretes para la Faja de Gaza se dio juntamente con la 8ta. Compañía, que integraba oficialmente el 19º Contingente Brasileño en aquella misión<sup>10</sup>.



Figuras 5 y 6 – Embarque de las tropas del Batallón Suez en Río de Janeiro.

## 2.2 MOZAMBIQUE, ANGOLA Y TIMOR LESTE - UN SALTO HACIA ATRÁS

Al abordar sobre la misión en Mozambique, Operación de las Naciones Unidas en Mozambique – ONUMOSZ, cuya actuación brasileña se dio por intermedio del envío de militares en funciones específicas como la de comandante del componente militar, observadores militares y una única Compañía de Infantería, en el año de 1994, vemos que el uso del intérprete militar retrocedió, un poco, en relación a la experiencia brasileña en Suez. Esto ocurrió porque el idioma local era el portugués, facilitando el contacto con la población; el inglés sería utilizado en gran escala al establecer contacto con el Comando Regional,

---

<sup>10</sup> Testimonio del ex integrante del Batallón Suez e intérprete pionero en el 19º contingente, Coronel de Infantería Retirado Haroldo Carvalho Netto que realizó una carrera de éxito como traductor hasta el fin de sus días, dejando innumerables artículos y obras traducidas publicadas.

ubicado en Beira, ya que el *Force Commander* era un General brasileño<sup>11</sup>, con base en Maputo. Era en el Comando Regional que se quedaba el único intérprete militar brasileño<sup>12</sup>; no porque tenía capacitación para esto, pero porque era aquel que mejor podía comunicarse en inglés. De esta vez, no fueron realizadas competencia o selección. Simplemente, lo enviaron de la base para el Comando Regional, caracterizando, de esa forma, un enorme paso hacia atrás en la importancia dada al servicio de interpretación militar, si comparamos al pionerismo histórico del Batallón Suez.



Figura 7 – Aeropuerto y base militar de Beira (Comando Regional).

Al investigar el uso del intérprete en la Misión de las Naciones Unidas para Verificación de Angola (UNAVEM), sea en la UNAVEM I o en la UNAVEM II, percibimos que Brasil contribuyó solamente con observadores militares, no con tropas – así, sin la presencia de intérpretes militares. Solamente en la tercera fase de esta misión, UNAVEM III, con alteración en la esencia del mandato, Brasil pudo contribuir con observadores militares, equipos de salud, oficiales de Estado Mayor, un Batallón de Infantería, una Compañía de Ingenieros y un Puesto de Salud Avanzado<sup>13</sup>. Una vez más, como en la ONUMOZ, observamos que la cuestión del uso del intérprete ha sido relegada a segundo plano en el contingente militar, a pesar de la falta de militares capaces de desempeñar funciones que necesitaran de comunicación continua y frecuente en idioma extranjero, en este caso, la

---

<sup>11</sup> El comandante de las fuerzas militares era el General Lélío Gonçalves Rodrigues da Silva, del Ejército Brasileño, cuya compleja responsabilidad exigía estructurar y armonizar una fuerza que congregaba países de cultura y rutinas distintas.

<sup>12</sup> A la época, el entonces Teniente Claudio Henrique da Silva Plácido, actualmente Teniente Coronel, ex comandante del 26º Batallón de Infantería Paracaidista (26 BI Pqdt), en Río de Janeiro.

<sup>13</sup> Inicialmente desplegado en Cuito, región más al centro del país, con el efectivo de 10 (diez) oficiales y 10 (diez) suboficiales. Posteriormente, este puesto de salud avanzado se situaría en Luena, ciudad más cerca de la frontera con Congo – testimonio del entonces Teniente Primero Médico, oficial de Logística y Jefe de la Cirugía del Puesto Avanzado de Salud, actual Coronel Médico Theophilo José da Costa Neto, alumno del Curso de Políticas Estrategias y Alta Administración del Ejército (CPEAEx, sigla en portugués), en 2015, en la Escuela de Comando y Estado Mayor del Ejército (ECEME, sigla en portugués), en Río de Janeiro.

lengua inglesa. Ese fue más un recorte en el tiempo y espacio que representa la notoria era del “¡Oiga, usted, que habla inglés, a partir de ahora será mi intérprete!”. Además, los militares que eran “elegidos” para ser los “dichos” intérpretes, aún que no ultrapasaran el número de 05 en total, tenían que acumular otras funciones.

Observemos ahora lo que ocurrió en Timor Leste. Se sabe que Timor-Leste recibió seis misiones/intervenciones bajo la égida de las Naciones Unidas: UNAMET, UNTAET, UNMISSET, UNOTIL, UNMIT; sin embargo, fue solamente con el surgimiento de la INTERFET, delante de la incapacidad del gobierno de Indonesia controlar la situación, que la ONU decide crear una fuerza multinacional, compuesta de diez mil hombres cedidos por 22 países, entre ellos Brasil, con el objetivo de restaurar el orden y las leyes internas en aquel país. El Gobierno brasileño, tras la aprobación del Congreso Nacional, decidió enviar a un pelotón de 50 policías del Ejército y un oficial superior comandante del contingente brasileño (CONTBRAS). Este contingente fue movilizado en sólo una semana, mediante la selección de militares de una misma unidad en Brasilia-DF. Está claro que, una vez más, en el transcurrir de la historia de la participación militar en misiones de paz, la función de traductor y/o intérprete ha sido dejada de lado. Durante la fase de entrenamiento, los militares recibieron instrucciones sobre las atribuciones básicas que tendrían en Timor Leste, pero nada fue hablado a respecto del dominio del idioma; hasta porque, sabemos que para ser traductor o intérprete tendremos que extrapolar la noción de dominio del idioma, llegando a alcanzar detalles que penetran en una cultura que no es nuestra.



Figura 8 – Embarque de la tropa brasileña para Timor Leste

De esta forma, tuvimos una vez más la versión “¡Oiga, usted que habla inglés, a partir de ahora será mi intérprete!” o, aún, hubo aquellos momentos en que militares

asumieron la función de otro que, simplemente, no conseguía comunicarse. Hay testimonios de oficiales que fueron sustituidos por militares de rango inferior, pero que, en contrapartida, se comunicaban en el idioma extranjero, aún que no fueran totalmente fluentes.

Parece difícil de creer, pero no habíamos aprendido en aquel momento lo que deberíamos hacer con la ineficiencia lingüística de nuestras tropas. ¡Bueno!, si en algún momento nos hubiéramos acordado del esfuerzo empeñado en la Misión de Suez - crear una Sección de Intérpretes -, a lo largo de diez años, mucha inexactitud de informaciones y mucha incapacidad de comunicación serían evitadas.

¿Será que estábamos predestinados a perecer delante del proceso decisor? Esto porque la falta de habilidad de comunicarse interfiere directamente en la participación en momentos de toma de decisiones. Felizmente, veremos más adelante que daremos un salto de cualidad enorme; sin embargo, precisaremos de mucha orientación, capacitación y entrenamiento para emplear aquellos que nos ayudarían en nuestra próxima misión a desarrollar un trabajo que se convertiría en un modelo consolidado de eficiencia y capacidad operativa en el terreno.

### **2.3 MINUSTAH – DOS SALTOS ADELANTE**

En febrero de 2004, conflictos armados estallaron en Haití, más precisamente en Gonaives, propagándose a otras ciudades en los días subsecuentes. Gradualmente, los insurgentes asumieron el control del norte de Haití. A pesar de los efectivos esfuerzos diplomáticos, grupos armados amenazaron marchar hasta Porto Príncipe (PaP). El entonces Presidente de Haití, Jean-Bertrand Aristide, dejó el país el 29 de febrero de aquel año, aislándose en África del Sur. Según sus reglas de sucesión constitucional, el presidente de la Suprema Corte, Bonifacio Alexandre, asumió la presidencia, interinamente. Bonifacio requirió, inmediatamente, asistencia de las Naciones Unidas para apoyar una transición política pacífica y constitucional y mantener la seguridad interna. En ese sentido, el Consejo de Seguridad (CS) aprobó el envío de la Fuerza Multinacional Interina (MIF) que, prontamente, inició su despliegue, liderada por los EE.UU.

Considerando que la situación en Haití aún constituía amenaza para la paz y seguridad internacional, el CS decidió establecer la Misión de las Naciones Unidas para la Estabilización en Haití (MINUSTAH), que asumió la autoridad ejercida por la MIF el 01 de junio de 2004. Para el comando del componente militar de la MINUSTAH (*Force*

Commander) fue designado el General Augusto Heleno Ribeiro Pereira, del Ejército Brasileño<sup>14</sup>.



Figuras 9 y 10 – Mapa general de Haití y base militar brasileña en PaP.

A partir de entonces, el gobierno brasileño, autorizado por el Congreso Nacional, pasó a enviar a tropas para formar parte del componente militar de la MINUSTAH. De hecho, las tropas en terreno extranjero precisarían comunicarse para alcanzar objetivos tácticos, operacionales o estratégicos. Así, en la conformación del efectivo que iría a componer a la Brigada Haití y, posteriormente, el Batallón Brasileño y Compañía de Ingenieros de Fuerza de Paz, fue incluida en la Plantilla de Funciones Previstas (QCP, sigla en portugués), por la segunda vez<sup>15</sup>, en la historia de la traducción e interpretación militar brasileña, la función de intérprete, que muchas veces, si no casi siempre, ejercería también la función de traductor.



Figura 11 – Sección de Intérpretes del 16° Contingente de la BRAENGCOY.

<sup>14</sup> Según Fontoura (2009), ésta es una de las pocas veces que Brasil participa de una misión de paz tanto en el comando, desde su establecimiento en 2004, cuanto en la condición de importante país contribuyente con tropas (TCC, sigla en Inglés).

<sup>15</sup> Primera inclusión de vacantes de intérpretes en QCP de contingentes para misiones de paz de la ONU fecha de 1966.



Figura 12 – Sección de Intérpretes del 11º Contingente del BRABAT.

A lo largo de una década de despliegue de tropas brasileñas en Haití, ya enviamos en total 164 militares, entre hombres y mujeres, para ejercer la función de traductores e intérpretes de inglés y de francés en prol de la paz en aquel país. Observamos, a continuación, algunos datos estadísticos para comprender mejor el perfil de esos militares, que diferentemente de lo que ocurriera para el Batallón Suez, son seleccionados directamente por el Gabinete del Comandante del Ejército, basado en Índices de Suficiencia Lingüística (IPL, sigla en portugués)<sup>16</sup> adquiridos por medio de test de idiomas aplicados por la Sección de Idiomas del Centro de Estudios de Personal y Fortaleza Duque de Caxias (CEP/FDC), en Río de Janeiro.

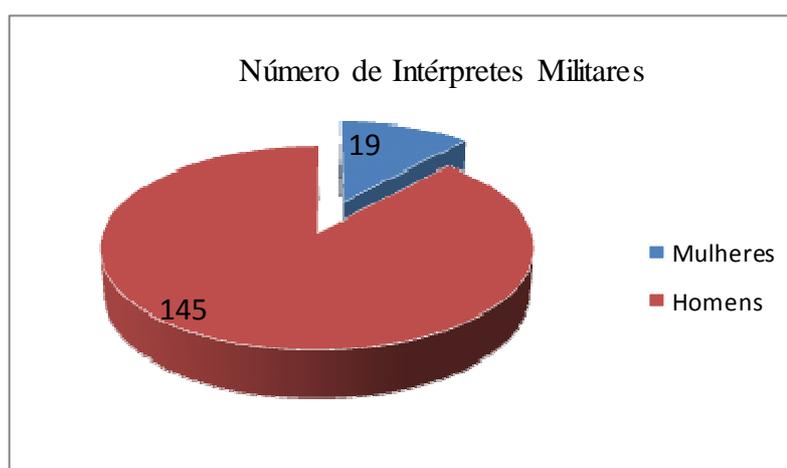


Figura 13 – Número de hombres y mujeres desplegados en la función de intérprete del CONTBRAS.

<sup>16</sup> El Índice de Suficiencia Lingüística (IPL, sigla en portugués) mínimo que el Ejército Brasileño en la selección de militares para componer la Sección de Intérpretes, sea del BRABAT o de la BRAENCOY, es el 2122; cada dígito, en este código numérico, representa, respectivamente, las destrezas de oír, hablar, leer y escribir.

A pesar de que hayamos enviado un número razonable de militares para actuar junto al CONTBRAS en la MINUSTAH como intérpretes, la mayoría de esos militares no tiene capacitación en la gran área de Filología, sea como licenciado o filólogo, sea con curso de traducción o interpretación.

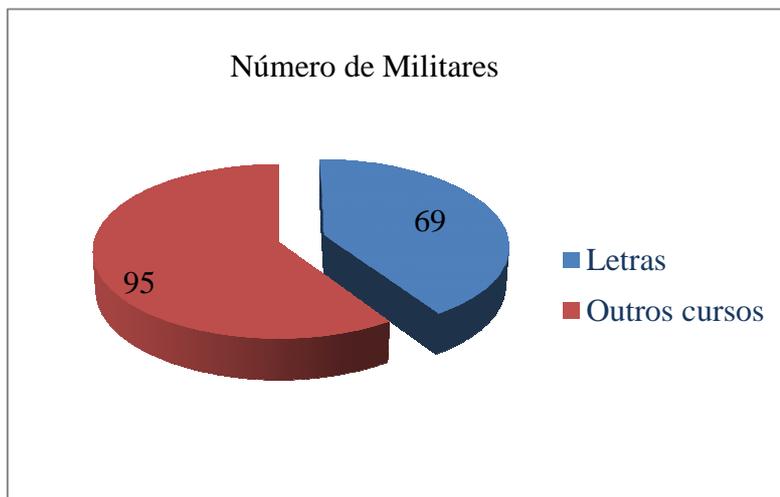


Figura 14 – Número de militares graduados en Filología desplegados como intérpretes en el CONTBRAS.

Entre los 164 militares (intérpretes) desplegados en suelo haitiano, el número más expresivo es el cuantitativo de suboficiales (cabos, sargentos y suboficiales) enviados en aquella función.

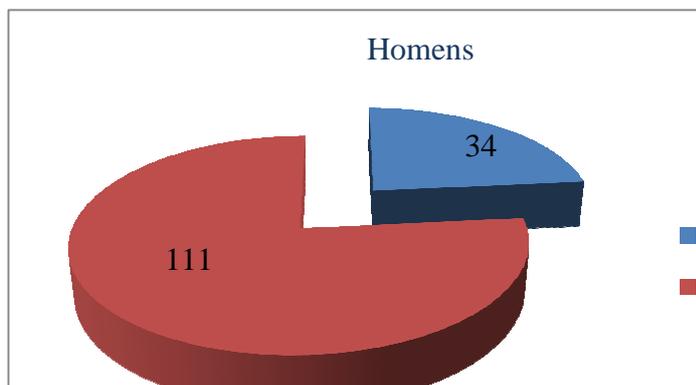


Figura 15 – Número de Oficiales y Suboficiales, del sexo masculino, desplegados como intérpretes en el CONTBRAS.

Se observa, sin embargo, que sólo el sexo masculino fue considerado como referencial indicador para el levantamiento de la cantidad de oficiales y suboficiales desplegados en esta misión. El sexo femenino fue desconsiderado en este ítem, pues no hay, oficialmente, ningún testimonio de suboficial femenino que tenga actuado como intérprete, previsto en QCP, en Haití.

## 2.4 ETIMIL – EL ENTRENAMIENTO DEL TRADUCTOR E INTÉRPRETE MILITAR

Con el pasar de los años, debido a la creciente demanda y la verdadera necesidad de recibir, en los contingentes a desplegarse en Haití, a militares preparados para actuar como intérpretes y traductores, capacitados con conocimiento teórico-práctico para el ejercicio de la función, y que tuvieran la capacidad técnica mínima para superar los retos que se presentaban en el terreno, en el segundo semestre de 2011, fue creado, en el Centro Conjunto para Operaciones de Paz de Brasil (CCOPAB) en Río de Janeiro, un curso de preparación<sup>17</sup> de 01 semana para los militares seleccionados como traductores e intérpretes del 16° Contingente Brasileño que sería desplegado en Haití a lo largo del año de 2012.



Figura 16 – Grupo pionero del ETIM en 2011.

A partir de aquel arranque inicial, el Curso para Traductores e Intérpretes Militares (ETIM) sería el precursor del ETIMIL, cuya sigla mantendría el significado original del curso embrionario de 2011.

El ETIM, diferentemente del ETIMIL, tenía una única semana de entrenamiento con foco en la práctica de interpretación intermitente y consecutiva. Su Cuadro de Trabajo Semanal (QTS, sigla en portugués) previa instrucciones en temas variados, pero su foco

---

<sup>17</sup> En noviembre de 2011, solicitado por el Conl Inf Francisco Mamede de Brito Filho, comandante designado del 16° BRABAT, al Conl Inf Pedro Aurélio de Pessôa, Director del CCOPAB, se creó el ETIM (Curso para Traductores e Intérpretes Militares), concebido en su esencia, coordinado y ejecutado por el CPT QCO Israel Alves de Souza Júnior.

principal y permanente era el entrenamiento de técnicas, independiente del contenido específico para la preparación de tropas a desplegarse en operaciones de paz.

En el año de 2012, hubo una única edición del ETIM, que mantuvo su foco en las técnicas para el ejercicio de la función de intérprete, sin embargo, abordó también detalles sobre el oficio de traductor en el CONTBRAS de la MINUSTAH. Era la vez del 17° Contingente del BRABAT y de la BRAENGCOY. Un avance en el entrenamiento ya apuntaba en el horizonte, pero había mucho a cambiarse para que el Ejército pudiera contar con militares mejor capacitados para asumir extremada responsabilidad a lo que se refiere a traducir e interpretar en escenario internacional.



Figura 17 – 2do. Grupo formado por el ETIM en 2012.

A partir de 2013, la División de Traductores e Intérpretes del CCOPAB, después de muchas análisis y estudios para la mejoría del proceso de enseñanza aprendizaje de los militares, y alineada con los estándares de preparación establecidos por el Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz de las Naciones Unidas (DPKO/UN, sigla en inglés), decidió cambiar el curso, debidamente autorizados por el Director<sup>18</sup> del CCOPAB, alterando su sigla para ETIMIL, y dividiendo la preparación en 02 fases: una fase a distancia (EAD), con duración de 80 horas y una fase presencial, con duración de 40 horas, en total, así, 120 horas de curso, es decir, un tercio del total de la carga horaria de un curso de posgrado *Lato Sensu* en la misma área. Se observó la necesidad de estructurar una ementa de curso, por módulos, que abarcarían teorías de los estudios de traducción e interpretación. La mayor concentración de los elementos teóricos está en la fase EAD, dejando una mayor oportunidad de práctica continua para la fase presencial, en el CCOPAB.

---

<sup>18</sup> En 2013, El Director del CCOPAB era el Conl Inf Luiz Fernando Estorilho Baganha.

Asignaturas como lengua portuguesa, lenguas extranjeras, fundamentos de la traducción<sup>19 20</sup>, fundamentos de la interpretación y práctica inicial de traducción directa e indirecta forman parte del EAD del ETIMIL. Ya las prácticas de interpretación consecutiva, intermitente y simultánea susurrada son explotadas en la fase presencial.



Figura 18 – Grupo de 2013/1 formado después de la reestructuración del curso – el nuevo ETIMIL.

El equipo de la División de Traductores e Intérpretes procuró, aún, insertar en el entrenamiento de los militares, cuestiones del uso de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, es decir, herramientas CAT (*softwares* de apoyo a la traducción), traducción automática, uso de *corpora on line*, glosarios etc. Las variedades interpretativas y sus modelos también fueron incorporados al entrenamiento, contribuyendo, sobremanera, para el perfeccionamiento del ETIMIL, y, por consiguiente, de los alumnos militares.

Imprescindibles para el progreso de los proyectos de traducción, las herramientas de traducción permiten viabilizar traducciones con rapidez y eficaces, sin perder de vista la calidad del producto final (CRONIN, 2013). En las distintas misiones de paz, calidad y rapidez en la entrega de traducción directa e indirecta son primordiales y se convierten en un gran diferencial de la tropa en el terreno.

---

<sup>19</sup> En BARBOSA, H. G. Procedimientos técnicos de la traducción – una nueva propuesta. 2da. ed. Campinas, SP: Pontes, 2004.

<sup>20</sup> En ALVES, I. C. Modalidades de traducción: una evaluación del modelo propuesto por Vinay y Darbelnet. Disertación de Máster, PUC-SP, 1983.



Figura 19 – Grupo del ETIMIL 2013 en la clase de Herramientas CAT.

Con la redefinición del currículo y del QTS del ETIMIL, los procedimientos técnicos de la traducción y los diferentes modelos interpretativos fueron insertados en la preparación de los militares. En relación a la interpretación, a partir del 16° CONTBRAS, la Compañía de Ingenieros de Fuerza de Paz – Haití (BRAENGCOY) pasó a contar con el equipamiento de radio visitación para realización de la interpretación simultánea, común en reuniones presididas por los distintos sectores de la MINUSTAH o internas al contingente. En la misión, el equipamiento es de extrema utilidad, dado el carácter multidimensional propio de las misiones de la ONU y el uso del principio del ahorro de tiempo.

La interpretación simultánea posee una dificultad técnica substancialmente mayor para el intérprete, debido al elevado grado de concentración necesario para realizar tal operación (PHELAN, 2001). Así, en la primera edición del curso del año de 2014, el equipo de coordinación del ETIMIL decidió insertar las técnicas de interpretación en cabina y su práctica efectiva en la preparación de los militares a desplegar. Igualmente, la práctica de la interpretación simultánea también fue explorada en la submodalidad susurrada o *chuchotage*, pues es otro recurso a explorar que el intérprete puede utilizar cuando esté realizando su papel en la misión.



Figura 20 – Alumnos del ETIMIL de 2014 en práctica de interpretación en cabina.

También en el año de 2014, fueron incorporados al ETIMIL los talleres de traducciones a prima vista, interpretación por teléfono, técnicas de gestión de estrés y técnicas de anotación.

Debido al elevado volumen de contenido, y considerando la responsabilidad del traductor/intérprete en misiones de paz, el ETIMIL cuenta con 19 evaluaciones, escritas y prácticas, generando, así, un resultado mensurable y de gran valor para la asesoría de los comandantes del BRABAT y de la BRAENGCOY, en lo que se refiere al desempeño de los militares seleccionados para la función de traductor/intérprete en misión de paz.

Como el proceso de enseñanza aprendizaje es, y debe ser siempre flexible, una vez más el equipo de la División de Traductores e Intérpretes del CCOPAB, investigando nuevas demandas, y autorizadas por el actual Director<sup>21</sup> del Centro, decidió incluir en el abanico de entrenamiento de los militares a partir de la primera edición de 2015, el CPTM<sup>22</sup> (*Core Pre-deployment Training Material*) de la ONU. Esta fue una necesidad que surgió a lo largo de estos 10 años de empleo en la MINUSTAH, pues faltaba a esos militares, un conocimiento más sólido sobre operaciones de paz de la ONU y asuntos correspondientes.

### 3. CONSIDERACIONES FINALES

Está claro que el militar designado para ejercer la función de traductor e intérprete en misiones de paz, o en cualquier otra misión, precisa tener una preparación que incluya las

---

<sup>21</sup> El Conl Cav José Ricardo Vendramin Nunes, ex integrante del equipo del ITS/UN, es el Director del CCOPAB desde enero de 2014.

<sup>22</sup> <http://www.peacekeepingbestpractices.unlb.org/PBPS/Pages/Public/search.aspx>, acceso en 26/12/14.

especificidades de esta área tan singular de la Lingüística Aplicada<sup>23</sup>. De hecho, aprendemos con nuestras experiencias anteriores a no subyugar el servicio de traducción e interpretación prestado por militares en el terreno; sin embargo, a lo largo de décadas de intentos, tomando por base los errores y aciertos, verificamos que no podemos simplemente enviar cualquier militar para desempeñar función de tanta responsabilidad. En la historia de la traducción e interpretación militar mundial, muchos acuerdos de paz fueron establecidos y conflictos creados a través de buenos y malos servicios de interpretación prestados, respectivamente. Un error de interpretación en una negociación del proceso de paz puede generar gran malestar entre las partes involucradas, y definir la solución o no del problema en tela.

De este modo, es fácil concordar plenamente con Tassini (2012) y Guillet (2012) que traductores e intérpretes nunca podrán ser capacitados de un tirón. La experiencia con los pares de idiomas de trabajo, culturas diferentes y conocimiento de mundo cuentan demasiado en la formación de este tipo de profesional, y esto requiere tiempo.

Según Robinson (2003), intérpretes y traductores precisan tener experiencia de mundo real, en que se agreguen viajes, estadías o visitas largas a los países que hablan sus idiomas de trabajo, y más que todo, precisan tener curiosidad por el modo como la lengua es utilizada en diferentes contextos, registros, estilos etc. – del lenguaje de un tornero mecánico a un cantinero, de un profesor a un médico, de un ingeniero a militares en operaciones de paz.

Traducir no se limita a la operación elemental de búsqueda de la correspondencia de los vocablos. Arte mucho más compleja y sutil, deberá armonizar aquellas dos otras, tan delicadas, a de leer y escribir. En ellas, son los pseudotraductores, sin capacitación, sin preparación, sin experiencia, arrastrados a pecados cruciales muy frecuentes, como también a los suposiciones y traiciones de pensamiento. Era exactamente así que nosotros actuábamos; sin embargo, al acumular nuestras vivencias en diferentes misiones, enfrentando y venciendo desafíos, con más o menos dificultades, percibimos la importancia de tener a un militar que desempeñara única y exclusivamente su papel como traductor/intérprete en misiones de paz.

El propio Silveira (2004) declara que, para muchas personas, se considera extremadamente simple la tarea de traducir. Pues no basta que una persona sepa leer en un determinado idioma extranjero cualquiera y que, en lengua nacional, vaya a escribiendo de nuevo el texto, palabra a palabra, frase a frase, párrafo a párrafo?...En la apariencia, es así; en realidad, pero mucho más que eso. El Ejército Brasileño ya se dio cuenta de estas diferencias y dio un gran paso, en ese sentido, al permitir que el CCOPAB ofrezca, en general, semestralmente, el ETIMIL.

---

<sup>23</sup> En DUBOIS, J. Diccionario de lingüística. São Paulo: Cultrix, 1978.

Samuelson-Brown (2010) correctamente estableció las siguientes destrezas para el traductor e intérprete: entendimiento y consciencia cultural, actualización en tecnología de la información aplicada a la traducción/interpretación, gestión de proyectos, dominio lingüístico-lexical, conocimiento y práctica del proceso de comunicación, incluyendo expresión oral y escrita, y sólida preparación en el proceso de toma de decisiones. El CCOPAB realiza el ETIMIL en la creencia de que contribuye con estas informaciones, en la medida del posible, para reducir las dificultades encontradas por los traductores e intérpretes militares en el terreno, pues entendemos que la designación de un militar para ser traductor e intérprete no lo hace el traductor e intérprete, y se él no tenga las habilidades profesionales mínimas necesarias, podrá poner en riesgo el objetivo de la misión, en los diferentes niveles: táctico, operacional y estratégico.

Evidente que, si comparamos la actual preparación de los traductores/intérpretes militares designados para misión de paz con lo que se practicaba en las décadas de 50, 60 y 90, tendremos el 100% de aprovechamiento, ya que nada existía al respecto.

Según Silveira (2004), con autoridad indudable, la consecuencia práctica de la experiencia y estudio en la capacitación del traductor e intérprete es fundamental, y ésta no se completa de una vez por todas; lo mejor, ella demanda adaptación a cada caso especial, en género y en especie, donde la necesidad de estudio y reflexión, y también el aprimoramiento de cualidades éticas y de conducta esenciales. Se reconoce, aún, que es casi de orden moral la obtención de los predicados de preparación técnico-lingüística. Nadie podrá negar que esta última tendrá de ser requisito o condición preliminar para el adecuado ejercicio de la función. No basta saber el idioma, pero, sobre todo, es necesario conocer profundamente las variantes entre las culturas involucradas en el proceso traductor e interpretativo que involucran las misiones de paz en el mundo.

#### **4. CONCLUSIÓN**

Por más de sesenta y siete años, esta participación ha servido para proyectar Brasil, en el ámbito de organismos internacionales, como un país actuante en beneficio de la paz, coherente con la política externa y de acuerdo con los preceptos constitucionales de nuestro país.

Según Aguilar (2005), la participación activa en las empresas a causa de la paz trae lecciones en las más diversas áreas que van desde la creación de una doctrina militar genuinamente brasileña de empleo en Fuerza Internacional de Paz, pasando por el

adiestramiento en las áreas de personal, operaciones y logística, por la mayor integración entre las Fuerzas Armadas y auxiliares, y por el contacto con materiales y profesionales de otros ejércitos. En esta categoría está incluido el empleo del servicio de traducción e interpretación en prol del CONTBRAS<sup>24</sup> en las misiones.

La participación de Brasil en operaciones de mantenimiento de la paz, de organismos internacionales, colabora para la proyección de poder nacional en el contexto internacional, permite el reconocimiento internacional cuanto al nivel profesional de los militares brasileños, reforzando el factor de disuasión y fortaleciendo lazos de confianza con los países aliados, a través del servicio de traducción e interpretación.

De acuerdo con Kelly e Zetzsche (2012), no hay reto intelectual mayor que construir puentes de significados entre los diferentes idiomas, preservando, pero sus individualidades lingüísticas y sus identidades culturales. Es exactamente para superar tal reto que el Ejército Brasileño, por intermedio de la División de Traductores e Intérpretes del Centro Conjunto para Operaciones de Paz de Brasil, ofrece el ETIMIL a fin de preparar a militares de las Fuerzas Armadas y Auxiliares a proveer el relevante servicio de traducción e interpretación, con cualidad, en condiciones extremas, en misiones de paz, en prol de la paz mundial.

## REFERENCIAS

AGUILAR, Sérgio Luiz Cruz (org.). **Brasil en misiones de paz**. São Paulo: Usina do Livro, 2005.

CRONIN, Michael. **Translation in the digital age**. 1ra. ed. Nueva York: Routledge, 2013.

FONTOURA, Paulo Roberto C. T. **Brasil: 60 años de operaciones de paz**. 1ra. ed. Río de Janeiro: Dirección del Patrimonio Histórico y Documentación de la Armada, 2009.

GUILLET, Jaime. **Interpreters and translators: stories of people who've done it**. 101 Publishing. 2012.

KELLY, Nataly et ZETZSCHE, Jost. **Found in translation: how language shapes our lives and transforms the world**. 1ra. ed. Perigee, 2012.

NEWMARK, Peter. **Approaches to translation**. Oxford: Pergamon, 1981.

\_\_\_\_\_. **A textbook of translation**. Nueva York: Prentice Hall, 1988.

PHELAN, Mary. **The interpreter's resource**. UK: Kindle, 2001.

ROBINSON, Douglas. **Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation**. 2da. ed. Nueva York: Routledge, 2003.

---

<sup>24</sup> Contingente brasileño desplegado en misiones de paz.

RÓNAI, Paulo. **Escuela de Traductores**. 7ta. ed. Río de Janeiro: José Olympio, 2012.

SAID, Fábio M. **Fidus interpres: la práctica de la traducción profesional**. 2da. ed. São Paulo: Kindle, 2011.

SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey. **A practical guide for translators**. 5ta. ed. UK, 2010.

SANTOS, Agenor Soares dos. **Guía práctico de traducción inglesa**. Río de Janeiro: Elsevier, 2007.

SILVA, Mario C. **Usos y normas técnicas para traductores**. São Paulo: Álamo, 1984.

SILVEIRA, Brenno. **El arte de traducir**. São Paulo: Melhoramentos, 2004.

TASSINI, Adriana. **The translator training textbook**. GTI, 2012.

TAYLOR-BOULADON, Valerie. **Conference interpreting: principles and practice**. 3ra. ed. Australia, 2011.



Centro Conjunto de Operações de Paz do Brasil

Av Duque de Caxias, 700, Vila Militar, Rio de Janeiro, RJ, Cep: 21615-220

Tel: (21) 2457-0515 | (21) 2457-0787 |

[www.ccopab.com.br](http://www.ccopab.com.br)



Ministerio de Defensa



Armada de Brasileña



Ejército Brasileño



Fuerza Aerea Brasileña